

Zeitschrift: Schweizerische Bauzeitung
Herausgeber: Verlags-AG der akademischen technischen Vereine
Band: 71 (1953)
Heft: 24

Wettbewerbe

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

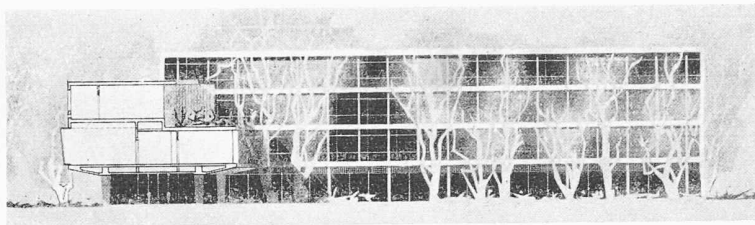
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

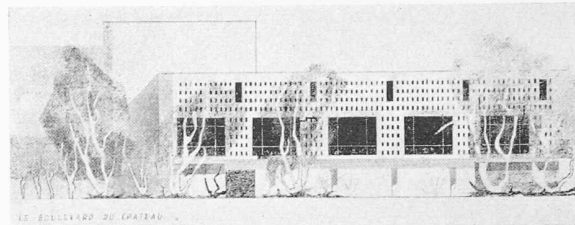
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.01.2025

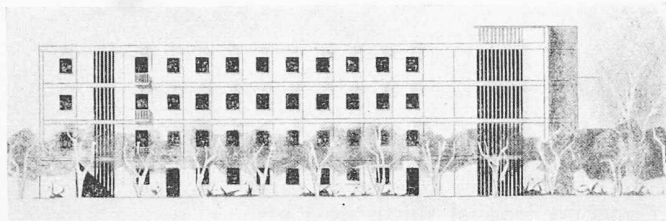
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Façade Sud-Ouest



Façade rue du château



Façade rue Perronet

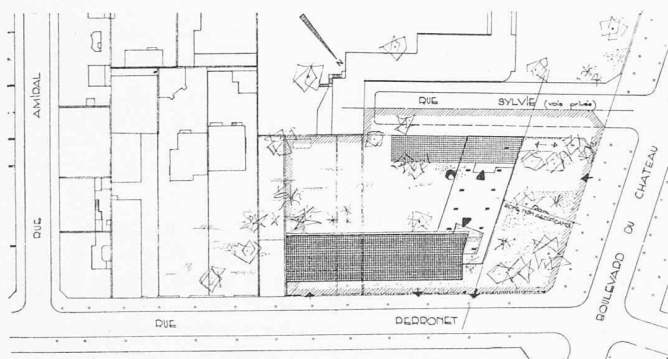
Concours Hôpital suisse de Paris

Second degré

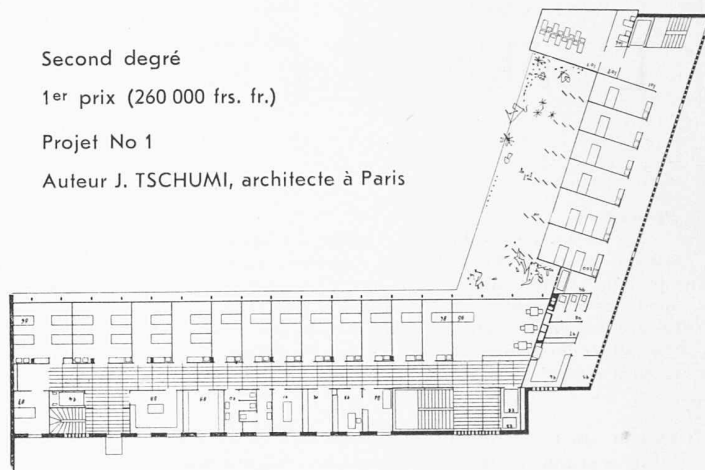
1^{er} prix (260 000 frs. fr.)

Projet No 1

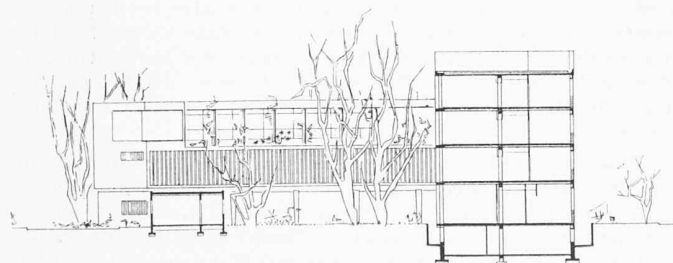
Auteur J. TSCHUMI, architecte à Paris



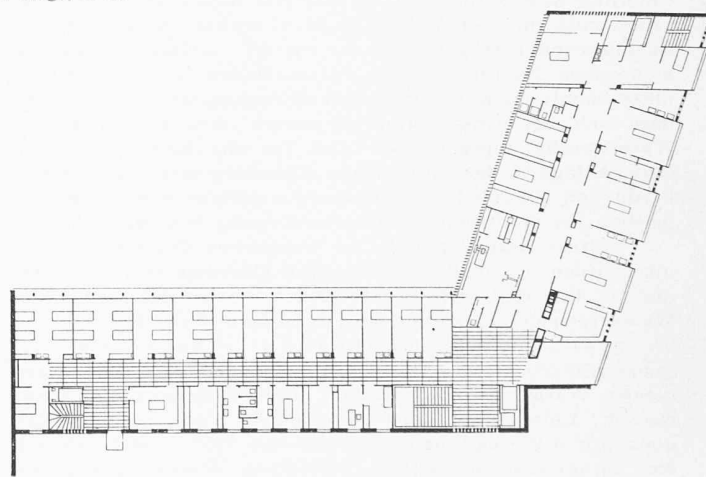
Plan de situation, 1:2000



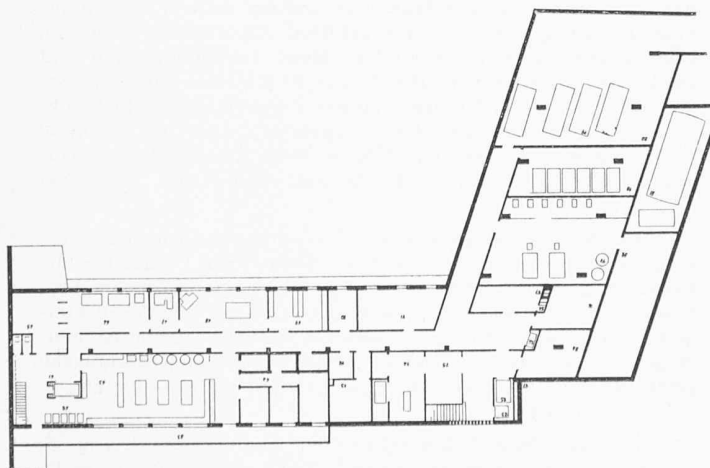
2^e étage, 1:700



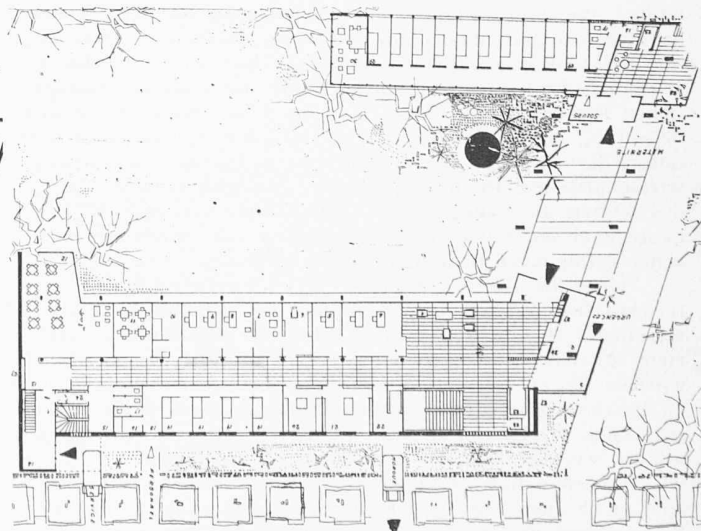
Coupe à travers le parc



1^{er} étage, 1:700



Sous-sol, 1:700



Rez-de-chaussée, 1:700

Concours pour la construction de l'Hôpital suisse de Paris

CD 725.51

Ont participé à ce concours les architectes Suisses inscrits à l'Ordre des Architectes Français, 5 architectes français invités et 5 architectes suisses invités. Le résultat a été publié ici le 29 novembre 1952 (No. 48, p. 690).

Extrait du procès-verbal du concours au premier degré

Les 30 et 31 mai 1952 le Jury du Concours ouvert pour l'étude d'un projet en vue de la construction de l'Hôpital Suisse de Paris, à Neuilly-sur-Seine, s'est réuni au siège du Cercle Commercial Suisse, 10, rue des Messageries, pour juger les projets remis dans les conditions stipulées au programme.

Le Jury était composé comme suit: Monsieur F. Jenny, Président de l'Association; Monsieur le Dr. H. Welti, chirurgien à Paris; Monsieur le Professeur E. Beaudouin, architecte à Paris; Monsieur H. Baur, architecte à Bâle; Monsieur A. Lozeron, architecte à Genève; Monsieur P. Moreillon, architecte à Paris. Ce dernier, appelé à siéger en qualité de juré avec voix délibérative, a rempli les fonctions de secrétaire. Mademoiselle Comte à Paris, voix consultative.

Seize projets lui ont été présentés. La vérification de tous les documents chiffrés a été faite par Monsieur Gergeres, vérificateur des Bâtiments Civiles et Palais Nationaux. Tous les projets ont été reconnus conformes au programme et recevables. Différentes pièces non demandées au programme ont été enlevées de l'Exposition.

Après avoir fait un examen de l'Exposition, le Jury décide de procéder à un premier tour éliminatoire au cours duquel un projet est écarté pour insuffisance générale. Au deuxième tour, sont éliminés 4 projets présentant des défauts graves. Le Jury procède ensuite au 3ème tour. Il écarte 6 projets qui, malgré des qualités évidentes, ne peuvent être retenus pour participer au concours du second degré. Après ce troisième

tour, restent en présence cinq projets. Le Jury a procédé, pour chacun d'entre eux, à une critique détaillée.

Tenant compte de ces critiques le Jury décide, à l'unanimité, de classer les projets dans l'ordre suivant: no 14, no 9, no 16, no 2, no 6. Conformément au programme, les cinq primés sont invités à participer au concours au second degré.

Paris, le 31 mai 1952

Extrait du procès-verbal du concours du second degré

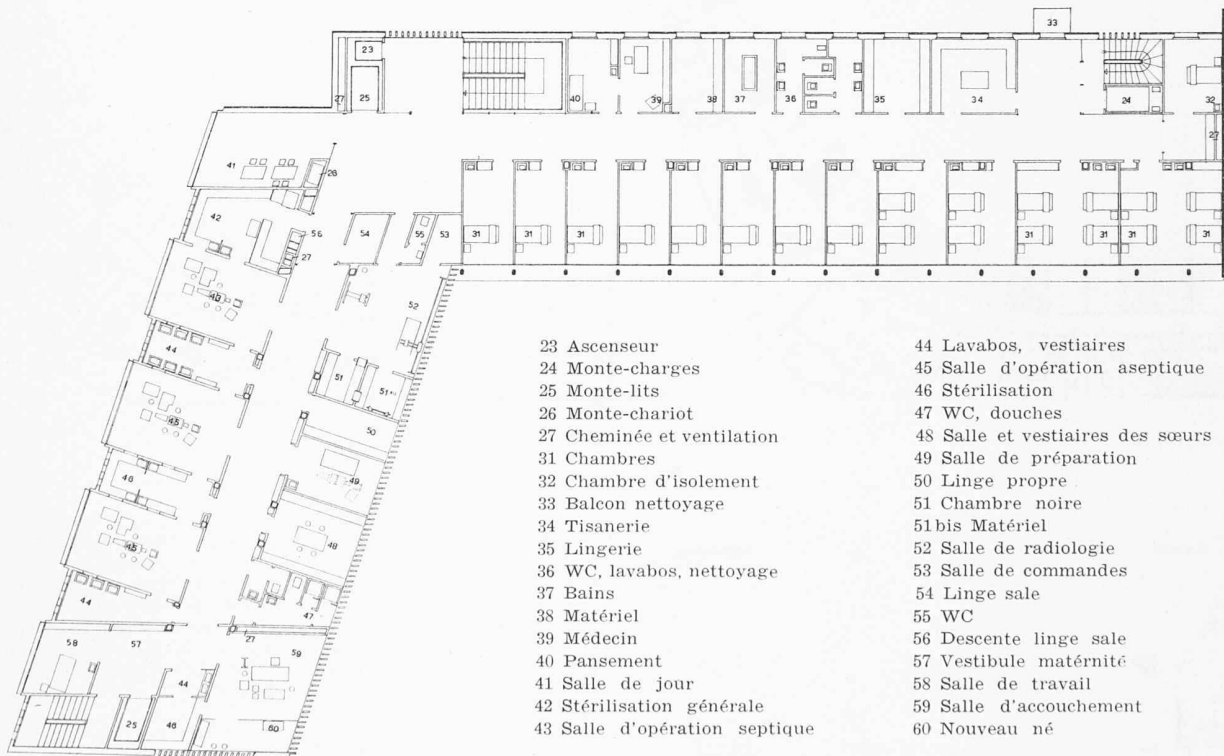
Le Jury du Concours ouvert pour l'étude du projet de construction de l'Hôpital Suisse de Paris, à Neuilly-sur-Seine, s'est réuni les 21 et 22 novembre 1952 au siège du Cercle Commercial Suisse, 10, rue des Messageries, pour juger les projets du Concours au second degré qui ont été remis dans les conditions stipulées au programme du 15 juillet 1952.

Le Jury était composé comme suit: Monsieur F. Jenny, Président de l'Association, Monsieur le Docteur H. Welti, chirurgien à Paris, Monsieur le Professeur E. Beaudouin, architecte à Paris, Monsieur H. Baur, architecte à Bâle, Monsieur A. Lozeron, architecte à Genève, Monsieur P. Moreillon, architecte à Paris, appelé à remplir les fonctions de secrétaire, Mademoiselle Comte, à Paris.

Quatre projets lui ont été présentés; un des concurrents a renoncé.

La vérification des documents chiffrés a été faite par Monsieur Gergeres, vérificateur des Bâtiments Civils et Palais Nationaux. Tous les projets ont été reconnus conformes au programme et recevables et recevront l'indemnité de 100 000 frs prévus au programme. Toutefois une variante pour l'organisation du groupe opératoire, présentée par un concurrent, n'a pas été prise en considération, conformément au programme. Le Jury procède pour chacun des quatre projets en présence à une critique détaillée.

Après cet examen détaillé il apparaît que les projets no 1



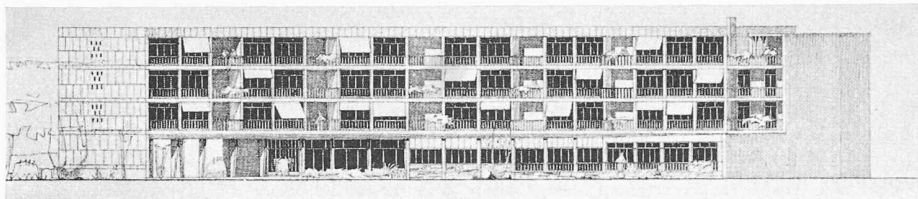
Second degré, 1^{er} prix, 1^{er} étage, échelle 1: 400

Projet No 1

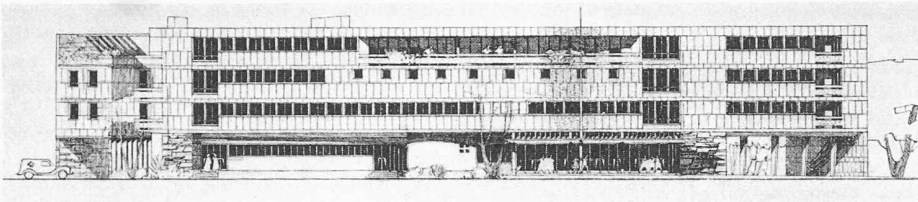
Avantages. Bonne solution d'ensemble. Entrée très bien dégagée offrant une liaison intéressante entre le parc et la zone non-édificandi. Le Pavillon des sœurs, construit sur un étage et situé en bordure de la rue Sylvie, donne de l'intimité au parc. Bon emplacement de l'accès au sous-sol. L'organisation de l'entrée principale et des services administratifs est bonne. L'emplacement et l'organisation de la cuisine et des locaux annexes est bonne. La disposition de l'unité de soins est claire et bonne. L'emplacement de la maternité, avec entrée spéciale, est très judicieuse. Il permet d'exécuter cette tranche de la construction en seconde étape sans inconvénients. L'aménagement de la terrasse devant les chambres est une solution intéressante. La propo-

sition d'annexer le centre d'accouchement au centre opératoire est à retenir. Bonne disposition du centre opératoire. Le jeu des volumes est très bon. L'architecture est intéressante et très soignée. La disposition claire et rationnelle de l'ensemble du projet et le mode de construction permettent d'envisager une exécution économique.

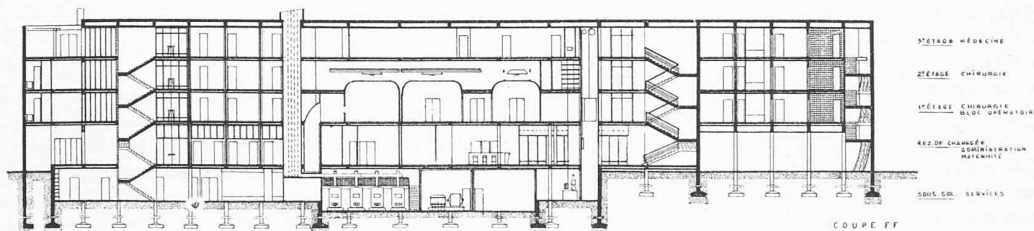
Inconvénients. Le garage est trop petit et présente une difficulté de manœuvres. Le nombre des entrées, sur la rue Perronet, paraît trop élevé. Les fenêtres de la cuisine ne sont pas assez dégagées. L'unité de soins est trop schématique et insuffisamment poussée dans le détail. Les façades du groupe opératoire présentent un caractère trop décoratif et correspondent peu au caractère d'un Hôpital.



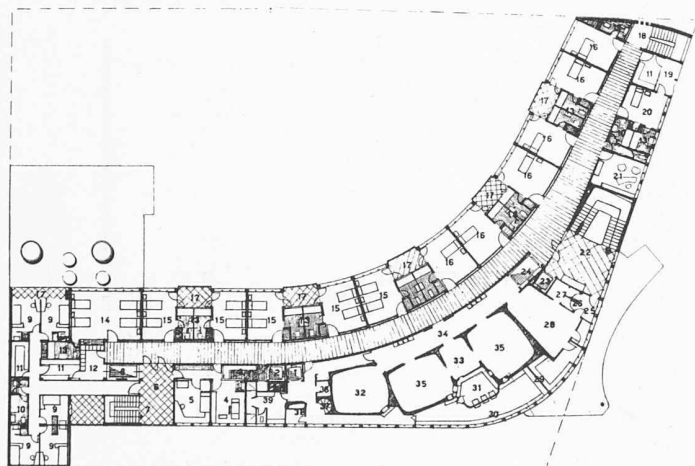
Façade sur jardin



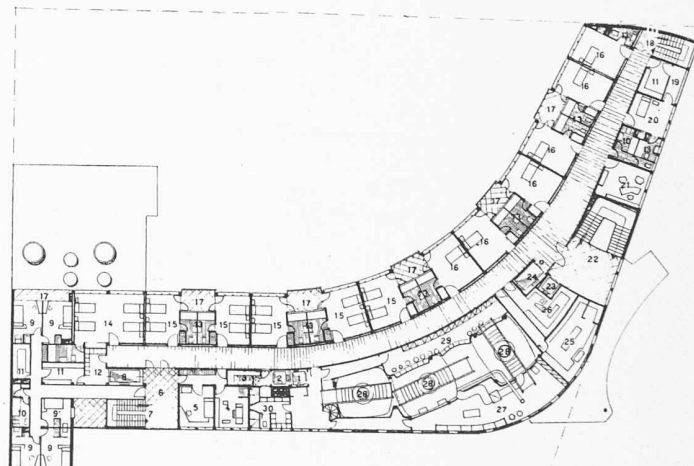
Façade sur rue



Coupe en long

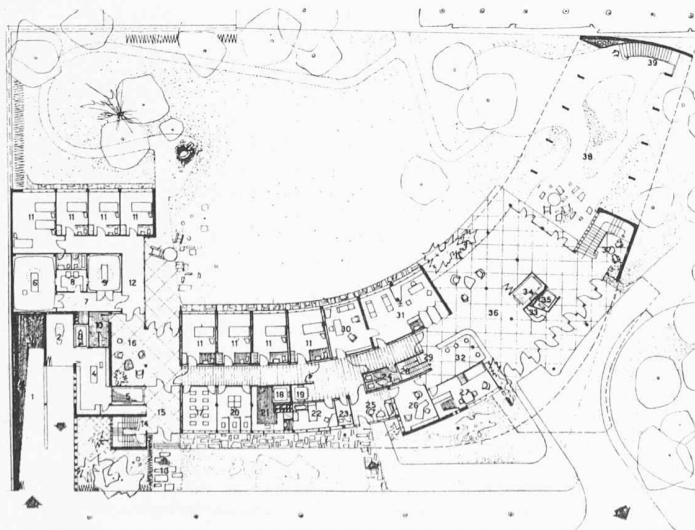


1^{er} étage



2^e étage

Echelle 1:700



Rez-de-chaussée, 1:700

Second degré

2^e prix (200 000 frs. fr.)

Projet No 3

Auteur LOUIS ARRETCHÉ, architecte à Paris

Projet No 3

Avantages. Très bonne disposition de l'entrée principale et du portique. Disposition très satisfaisante des locaux du rez-de-chaussée. Disposition intéressante des locaux de service, des garages et de la morgue. Bonne solution pour l'emplacement de la maternité, bien située avec entrée séparée. Elle présente une certaine intimité. Bonne disposition et bonne organisation des services administratifs. Dans l'unité de soins, l'étude des chambres de malades est très développée. La situation centrale du groupe opératoire sur la face nord libère la façade sud et permet le développement au maximum des unités de soins donnant sur le jardin, le principe même du groupe opératoire climatisé et éclairé artificiellement n'étant pas mis en cause. L'architecture est très bien étudiée.

Inconvénients. Emplacement défectueux du logement du personnel: il manque de communication directe avec les services qu'il assure. La position qu'occupe la maternité ne permet pas d'en diffé-

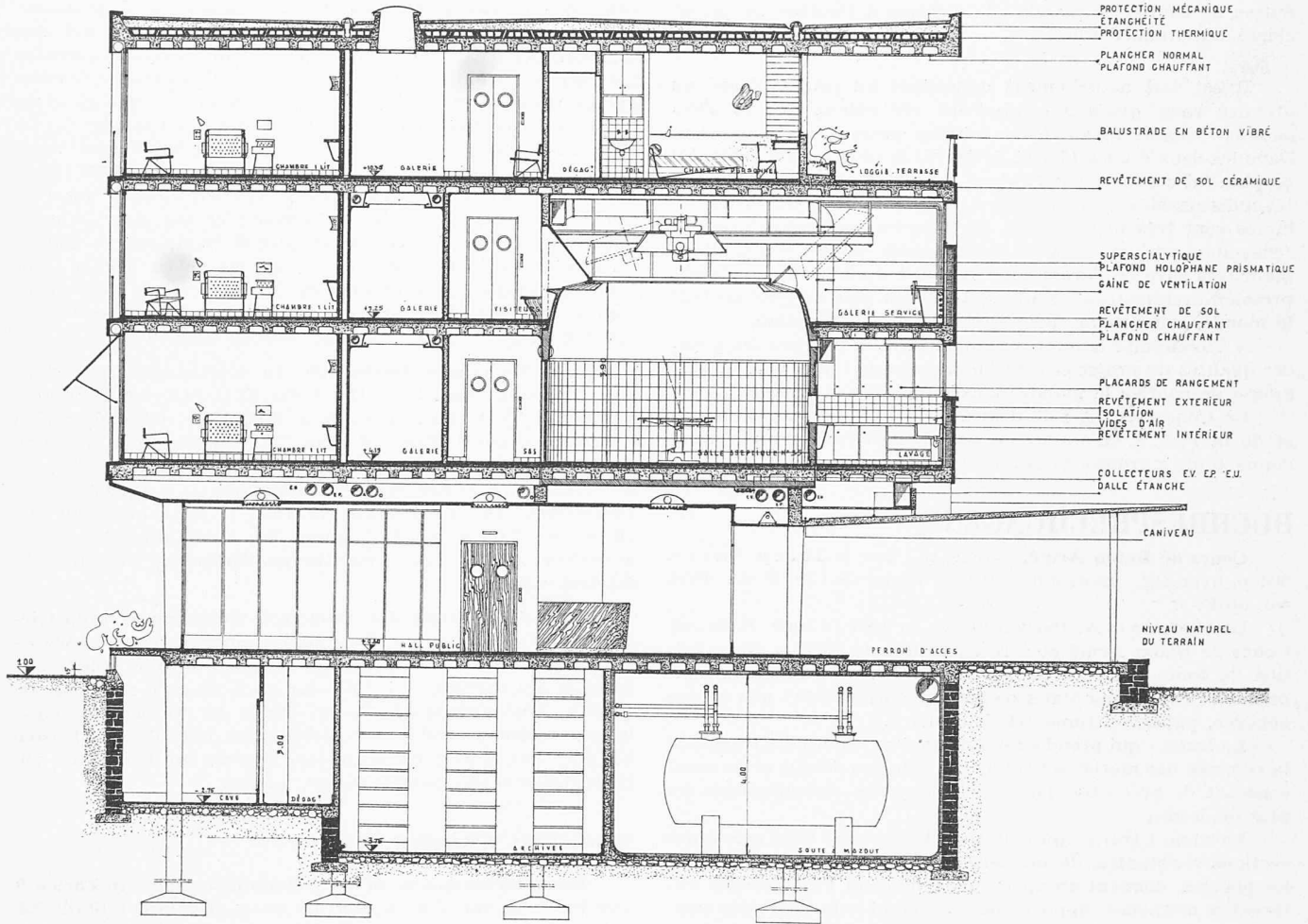
rer l'exécution. Il est regrettable qu'un certain nombre de locaux annexes, en sous-sol, manquent totalement d'éclairage et d'aération. Dans l'unité de soins, les locaux de service sont trop éloignés des chambres de malades. Quant au groupe opératoire, il faut observer que, dans le cas particulier, son emplacement réduit ne permet pas un développement des locaux annexes et les indépendances nécessaires des diverses circulations. Cette solution impose des frais d'exploitation considérables et celle-ci est subordonnée à des installations mécaniques vulnérables.

et n° 3 présentent chacun de grandes qualités mais sont de conception difficilement comparables.

Le Jury estime que le projet n° 1 présente des solutions plus simples, d'une exploitation plus aisée et moins coûteuse. Il correspond plus exactement au but poursuivi par l'œuvre de l'Hôpital Suisse.

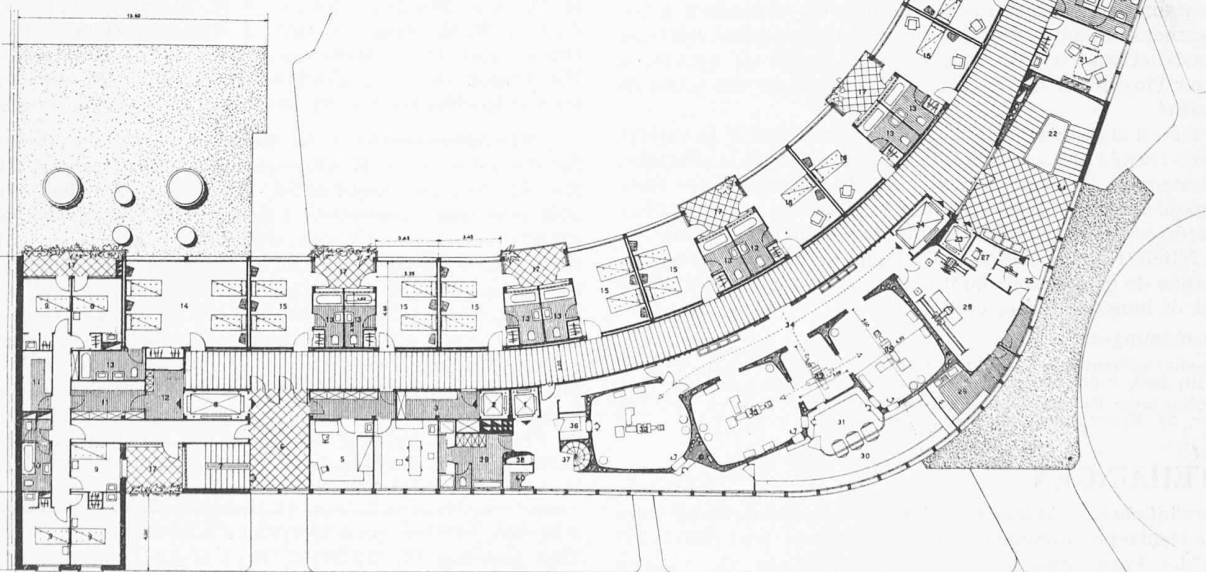
Tenant compte de ces considérations, le Jury décide de classer les projets de la manière suivante: projet no 1, projet no 3, projet no 2, projet no 4.

Il attribue deux prix, soit: projet no 1 260 000 francs, projet no 3 200 000 francs. En exécution de l'article 16 du programme le Jury recommande au Comité de l'Hôpital



Second degré, 2^e prix. Coupe 1:60

- | | | |
|-------------------------|-------------------------|---------------------------|
| 1 Ascenseur chirurgiens | 14 Chambres 4 malades | 27 Commandes |
| 2 Monte-plats | 15 Chambres 2 malades | 28 Radiologie |
| 3 Office tisanderie | 16 Chambres 1 malade | 29 Chambre noire |
| 4 Rangements | 17 Loggias | 30 Lavage |
| 5 Salles de jour | 18 Escalier de secours | 31 Stérilisation |
| 6 Vestibules services | 19 Balcons de nettoyage | 32 Salle septique |
| 7 Escalier service | 20 Chambres d'isolement | 33 Anesthésies |
| 8 Monte-charge | 21 Bureaux docteurs | 34 Sas d'isolement |
| 9 Chambres de sœurs | 22 Escalier public | 35 Salle aseptique |
| 10 Bains | 23 Ascenseur public | 36 Plâtres |
| 11 Rangement | 24 Monte-lits | 37 Escalier intérieur |
| 12 Lingerie d'étage | 25 Sas d'entrée | 38 Gaine déchets |
| 13 Sanitaires malades | 26 Dешabillloirs | 39 Vestiaires chirurgiens |



Second degré, 2^e prix, 1^{er} étage, échelle 1:400

Suisse de confier le mandat d'exécution à l'auteur du projet classé au premier rang. Paris, le 22 novembre 1952

Il est fait actuellement opposition au projet classé au premier rang *quoique celui-ci ait été retenu par le Jury unanime comme la meilleure solution présentée au concours*. Dans les deux études (1^{er} et 2^e degré) le principe fondamental du plan fut conservé par l'auteur. Le projet présente des qualités indiscutables de simplicité et de clarté; les plans et les volumes sont très bien étudiés, les façades sont convaincantes, l'ensemble est une réussite remarquable où se reconnaît la main très sûre de l'architecte. Il serait inadmissible que l'expression architecturale seule, qui ne peut être du goût de tout le monde, soit retenue pour faire échouer l'exécution.

A l'unanimité le Jury a reconnu à deux reprises les grandes qualités du projet et a recommandé au Comité de l'Hôpital Suisse de confier le mandat d'exécution à son auteur.

Le Concours fut fait d'après les principes de la S. I. A. et de la F. A. S. L'auteur du projet classé au premier rang donne toute garantie pour une parfaite exécution.

Hans Marti

BUCHBESPRECHUNGEN

Cours de Béton Armé. Tome II. Par Adrien Paris. 504 p. avec fig. Lausanne 1949, F. Rouge & Cie. S. A. Prix rel. 56 Fr.

Le Professeur A. Paris a publié en 1949 le tome II de son Cours de Béton Armé et a fait paraître en 1950 la 2^{ème} édition du tome I. Nous nous plaignons à rendre hommage ici-même au Professeur Paris de l'œuvre entreprise et non encore achevée, puisqu'un tome III doit suivre.

Le lecteur qui prend en main ces deux tomes est frappé de la richesse des matières traitées, du soin des détails et du souci constant de présenter dans ce domaine les connaissances les plus modernes.

Le tome I traite, après la théorie générale et le calcul des sections résistantes, de manière très approfondie les dalles et les plaques, donnant un aperçu extrêmement vaste sur les différentes méthodes, appuyé par de nombreux exemples suggestifs. Le tome II, après une introduction sur les notions d'élasticité et de travail, tient largement compte des efforts dynamiques, aussi bien par la théorie que par les constructions telles que les ponts, les pistes d'avion et les socles de machines. Pour terminer, l'auteur traite les abris contre les bombardements et revient à son thème préféré qui sont les dalles et les tabliers.

Il n'est pas possible, dans un court résumé, de citer toute la richesse des détails, révélée aussi bien dans les conceptions théoriques que dans le grand nombre d'exemples numériques et de formules approchées qui peuvent être d'un grand secours pour le constructeur. Chaque chapitre montre à nouveau combien l'auteur s'est efforcé de rester fidèle aux fondements scientifiques, aussi bien en ce qui concerne la théorie de l'élasticité que la technologie des matériaux.

L'auteur réalise ainsi une base solide, correspondant à nos connaissances actuelles pour les questions principales relatives aux constructions en béton armé. Son œuvre est appelée à intéresser l'ingénieur de la pratique et l'étudiant des cours de béton armé.

Grâce au style aisé, à la structure très claire, à la variété des sujets traités et au nombre d'exemples tirés de la pratique, le Professeur A. Paris peut être persuadé que son œuvre reste remarquablement appréciée par ses collègues et par tous ceux qui s'intéressent au développement du béton armé. Nous tenons à féliciter notre distingué Collègue de l'œuvre accomplie et espérons de grand cœur qu'il pourra poursuivre son activité pendant de longues années encore.

Pierre Lardy

Neuerscheinungen:

Fliesen-Taschenbuch. 226 S. mit 14 Abb. und 10 Tabellen. Wiesbaden-Berlin 1953, Bauverlag GmbH. Preis geb. Fr. 4.80.

The Engineer Buyers Guide 1953. 606 p. with fig. London 1953, The Engineer, 28, Essex Street, Strand, London W.C. 2.

MITTEILUNGEN

Persönliches. Anlässlich der Hauptversammlung des Vereins Deutscher Ingenieure in Essen vom 16. Mai 1953 überreichte der Vorsitzende die Grashof-Denk Münze als höchste Auszeichnung des VDI dem auch in der Schweiz gut bekannten Prof. Dr. rer. nat. h. c. Dr.-Ing. R u d o l f P l a n k, Karls-

ruhe, der in vierzigjährigem Wirken zahlreiche bedeutsame Forschungs- und Entwicklungsarbeiten, vorwiegend auf den Gebieten der Thermodynamik und der Kältetechnik, geleistet hat. Durch technikgeschichtliche und philosophische Studien hat er überdies Brücken von der Technik zu den Geisteswissenschaften geschlagen. — Der Bundesrat hat Ing. Otto W i c h s e r, den bisherigen Oberingenieur der Bauabteilung in der Generaldirektion, zum Generaldirektor der SBB (Bau- und Betriebsdepartement) gewählt. Wir gratulieren unserem S. I. A.- und G. E. P.-Kollegen herzlich; er hat sich — unter anderem als Präsident der Beratenden Kommission der EMPA — bereits darüber ausgewiesen, dass er neben seinen technischen Fähigkeiten auch über die Kunst verfügt, weitsichtige Aufgaben zu meistern, die nur durch die Synthese widerstreitender Interessen bewältigt werden können.

Eidg. Technische Hochschule. Im Kolloquium für technische Mechanik wird Prof. Dr. Folke K. G. Odqvist, Prorektor der Kungl. Tekniska Högskolan in Stockholm, folgende beiden Gastvorlesungen halten: Montag, 15. und Mittwoch, 17. Juni, je 20.15 bis 21.45 h im Auditorium 3c, Hauptgebäude: «Theorie der elastischen Ringe starker Krümmung». — Dienstag, 16., Donnerstag, 18. und Freitag, 19. Juni, je 15.15 bis 16.00 und 16.15 bis 17.00 h im Auditorium 3d, Hauptgebäude: «Verschiedene Ansätze zur analytischen Erfassung der Kriecherscheinungen».

Eine Studienreise ins Rheinisch-Westfälische Industriegebiet veranstaltet die Regionalplanungsgruppe Nordwestschweiz. Abfahrt ab Basel am Montag, 6. Juli, Rückkunft daselbst am Samstag, 11. Juli oder nach Wunsch am Sonntag, 12. Juli. Fachkundige Führung, durch die wasserwirtschaftlichen Verbände und die Stadtbehörden organisiert. Kosten 230 Fr. Anmeldung bis spätestens 18. Juni an den Leiter, Dr. H. Schmassmann, Gasstrasse 19, Liestal.

WETTBEWERBE

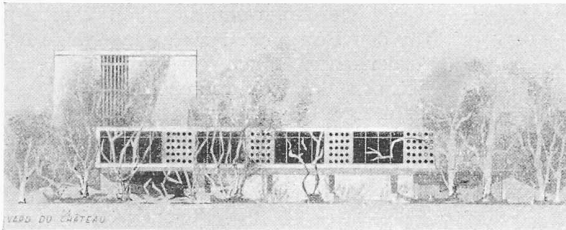
Sekundarschulhaus an der Letzigrabenstrasse in Zürich 9. Der Stadtrat von Zürich eröffnet unter den in der Stadt Zürich verbürgerten und mindestens seit dem 1. Januar 1951 niedergelassenen Architekten einen öffentlichen Projektwettbewerb zur Erlangung von Entwürfen für ein Sekundarschulhaus mit zwei Turnhallen, einem Doppelkindergarten und Sportanlagen in Zürich-Albisrieden. Zu studieren sind: Schulhaus mit 24 Klassenzimmern, 4 Handarbeitszimmern, Demonstrationzimmer, Zeichensaal und Singsaal, Turnhallenbau mit Anlagen im Freien, separater Kindergartenbau und Anlagen für den Sportbetrieb der Vereine. Abzuliefern sind Uebersichtsplan M. 1:2500, Lageplan M. 1:500, alle Grundrisse, Schnitte und Fassaden M. 1:200, Vogelperspektive oder Modellphotographie, kubische Berechnung und Flächenausweis. Abgabetermin 31. Oktober 1953. Anfragetermin 1. Juli 1953. Zur Prämierung von 5 bis 6 Entwürfen stehen 25 000 Fr., für Ankäufe 12 000 Fr. zur Verfügung. Als Fachrichter amten: H. Oetiker, Stadtrat, Zürich; A. H. Steiner, Stadtbaumeister, Zürich; W. M. Moser, Zürich; J. Padrutt, Zürich; H. Zaugg, Olten, und H. v. Meyenburg, Zürich, als Ersatzmann. Die Unterlagen können gegen Hinterlage von 15 Fr. auf der Kanzlei des Hochbauamtes der Stadt Zürich bezogen werden.

Kirchgemeindehaus in Aarau, an der Kirchbergstrasse, für die reformierte Kirchgemeinde. Teilnahmeberechtigt sind die reformierten Architekten, die in Aarau heimatberechtigt sind oder seit mindestens 1. Januar 1953 Wohnsitz oder Geschäftsniederlassung haben. Abzuliefern sind: Lageplan 1:500, Risse 1:200, Innenperspektive, Modell 1:500, Kubikinhaltsberechnung, Bericht (fakultativ). Anfragetermin 25. Juli, Ablieferungstermin 31. Oktober 1953. Für 3 bis 4 Preise stehen 7500 Fr., für allfällige Ankäufe 1500 Fr. zur Verfügung. Architekten im Preisgericht: W. Stücheli, Zürich; W. Hunziker, Brugg; Kantonsbaumeister K. Kaufmann, Aarau; als Ersatzmann Bauverwalter A. Hässig, Aarau. Unterlagen gegen 30 Fr. Hinterlage bis 8. Juli erhältlich im Büro der Gemeindehelferin im Kirchgemeindehaus, je Montag, Mittwoch und Donnerstag von 8 bis 12 Uhr.

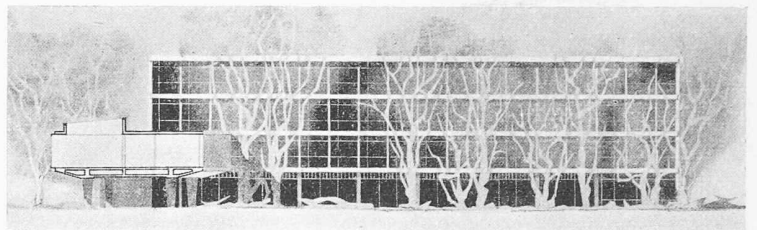
Für den Textteil verantwortliche Redaktion:

Dipl. Bau-Ing. W. JEGHER, Dipl. Masch.-Ing. A. OSTERTAG
Dipl. Arch. H. MARTI

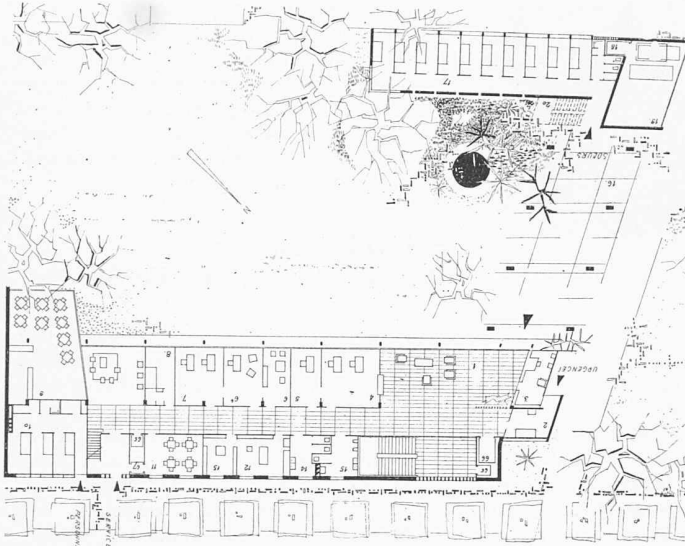
Zürich, Dianastrasse 5 (Postfach Zürich 39). Telephon (051) 23 45 07



Façade Boulevard du château



Façade Sud-Ouest



Rez-de-chaussée

Concours Hôpital suisse de Paris

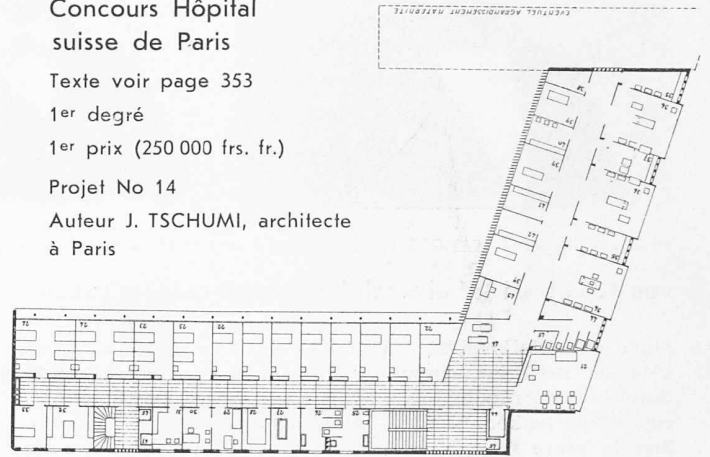
Texte voir page 353

1er degré

1er prix (250 000 frs. fr.)

Projet No 14

Auteur J. TSCHUMI, architecte
à Paris



Premier étage

Echelle 1:700

Projet No 14

Avantages. Situation et accès: Bonne implantation. Très bon aménagement de l'entrée et des circulations. Liaison intéressante entre la cour-jardin d'entrée et le parc. **Unités de soins:** Bonne interprétation spécialement en ce qui concerne les dégagements et la salle de jour. Bonne proportions des chambres à un lit et à deux lits. **Groupe opératoire:** L'emplacement des salles d'opérations est bien choisi. Bonne disposition de l'emplacement de la maternité qui pourra se trouver en rapport immédiat avec le groupe opératoire. **Architecture:** Bonne proportion des volumes. L'expression architecturale est excellente. Solution claire, d'une grande simplicité qui doit favoriser l'exploitation.

Inconvénients. Unités de soins: Les W. C. et particulièrement les vidoirs sont mal situés par rapport à l'ensemble des lits. Il serait désirable de trouver un balcon de service. **Groupe opératoire:** La salle septique pourrait être plus petite. Il est demandé une seule salle pour la préparation des malades. Il manque la salle de préparation et stérilisation des instruments et du linge opératoire. Le service de radiologie devrait être en contact immédiat avec les salles d'opérations. L'espace libre entre le corps principal et la maternité sera trop limité. Disposition déféctueuse de la morgue. Sortie trop visible de l'entrée principale. **Architecture:** Le système des fenêtres du bâtiment principal n'exprime pas le cloisonnement.

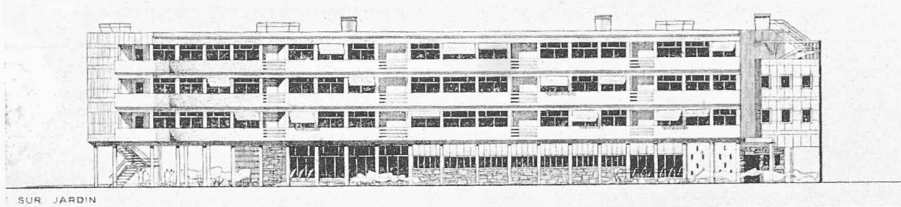
verkehr umfasste feste Brennstoffe (42,2%), flüssige Brennstoffe (21,4%), Getreide und Futtermittel (15,4%), Zucker (2,7%) und übrige Güter (18,3%). Der Anteil des Anknüpfungsverkehrs in den Rheinhäfen beider Basel erreichte 42,6% (1951 41,3%) der gesamtschweizerischen Importe. Am 11. Februar 1952 wurde der Verkehr im Bereich der Staustufe Ottmarsheim vom Rhein auf den Grand Canal d'Alsace übergeleitet. Ueber die Entwicklung der Verhältnisse auf der Strecke Basel—Bodensee wurde in SBZ 1953, Nr. 20, S. 294, berichtet.

Die Studien für den Ausbau der *Rhone-Schiffahrtsstrasse* zwischen dem Pont Carnot und dem projektierten Flusshafen bei Peney sollen 1953 abgeschlossen werden, mit Ausnahme der französisch-schweizerischen Stufe l'Etournel. Das Projekt für einen *Schiffahrtskanal zwischen Mailand und dem Langensee* wird von beiden Staaten gemeinsam durchgeführt und steht nahe vor dem Abschluss. Die Untersuchungen des Rhone-Rhein-Schiffahrtsverbandes für den *Transhelvetischen Kanal* sind abgeschlossen; alles Material ist dem Eidgenössischen Amt für Wasserwirtschaft übergeben worden. Darnach belaufen sich die Kosten für die Erstellung der Schiffahrtsanlagen zwischen dem Rhein und dem Bielersee auf 140 Mio Fr.; die Verbindung zwischen Neuenburger- und Genfersee käme auf 200 Mio Fr. zu stehen. Die volkswirtschaftlichen Studien werden fortgesetzt und 1953 zum Abschluss kommen.

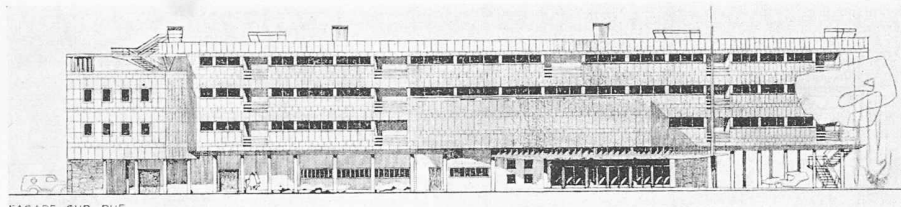
Von besonderem Wert sind die den Jahresberichten des Wasserwirtschaftsverbandes beigefügten Tabellen über die *Entwicklung des Ausbaues der Wasserkräfte*. Darnach kamen im Jahre 1952 die Simplanwerke Gondo, eine hydroelektrische Gruppe in der Zentrale Maigrange der Fryburger Elektrizitätswerke und das Kraftwerk Wildeggen-Brugg in Betrieb, wodurch zusammen mit der im Kraftwerk Laufenburg durchgeführten Erweiterung die mögliche mittlere Jahreserzeugung um 358

Mio kWh (131,8 Mio kWh im Winter, 226,2 Mio kWh im Sommer) erhöht werden konnte. Die im Jahre 1953 im Bau oder im Umbau stehenden Kraftwerke, von denen das letzte (Göscheneralp-Göschenen) voraussichtlich 1961 fertiggestellt sein wird, ergeben eine mögliche mittlere Jahreserzeugung von rd. 3430 Mio kWh (2280 Mio kWh im Winter und 1150 Mio kWh im Sommer), wobei bei den Grenzkraftwerken nur der schweizerische Anteil eingerechnet wurde. Davon werden bis Ende 1955 voraussichtlich 2260 Mio kWh (1420 Mio kWh im Winter, 840 Mio kWh im Sommer) zusätzlich zum Bisherigen verfügbar sein.

Die diesjährige, von rd. 250 Teilnehmern besuchte Generalversammlung des Verbandes fand am 29. und 30. Mai in Locarno statt. Sie wurde von Dir. F. Ringwald, Luzern, geleitet. Der geschäftliche Teil wurde flüssig und programmgemäss abgewickelt. Neu in den Ausschuss wurde Dir. H. Frymann, Zürich, gewählt. Für verschiedene Kategorien von Mitgliedern wurden die Beiträge erhöht. Die nächste Hauptversammlung findet in Basel statt; sie wird mit einer Besichtigung des im Bau befindlichen Kraftwerkes Birsfelden verbunden. Anschliessend an die Versammlung referierte Oberingenieur Dr. h. c. A. Kaech über die Projektierung und den Baufortschritt der Maggiakraftwerke. Beim gemeinsamen Nachtessen im Kursaal Locarno überbrachte Regierungspräsident Dr. N. Celio, Verwaltungsratspräsident dieser Werke, die Grüsse des dankbaren Kantons Tessin. Auf den gepflegten Brissagoinselfen wurden die Teilnehmer von jungen tessinischen Sängerinnen und Sängern mit Tanzdarbietungen unterhalten, die den Veranstalter ein gutes Zeugnis ablegten. Am Samstag fanden die Besichtigungen der Zentrale Verbano und der Baustelle der Staumauer Sambuco bei Fusio statt. Die vorzügliche Organisation der Führungen wurde von den vielen Exkursions-



Façade sur jardin



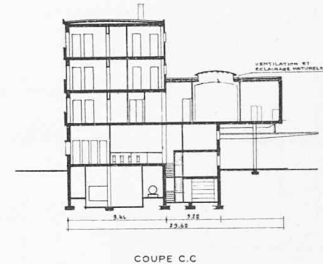
Façade sur rue

1er degré

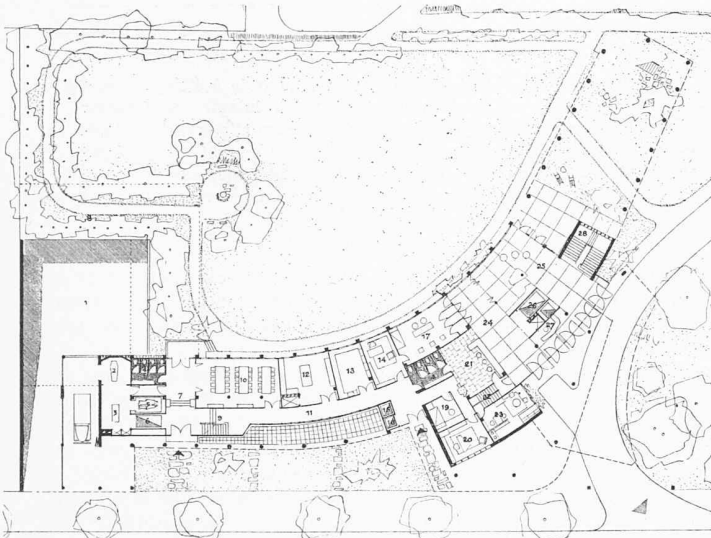
2e prix (240 000 frs. fr.)

Projet No 9

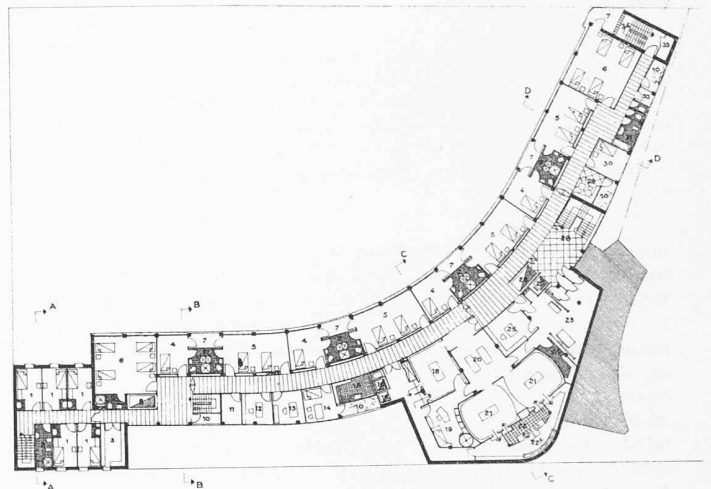
Auteur LOUIS ARRETCHÉ, architecte à Paris



COUPE C.C.



Rez-de-chaussée



Premier étage

Echelle 1 : 700

Projet No 9

Avantages. *Situation et accès:* La disposition générale garantit l'ensoleillement le meilleur à toutes les chambres de malades et une vue libre pour toutes les chambres. Très bonne disposition pour l'entrée, assurant la séparation entre les malades et les visiteurs. Solution intéressante du portique assurant la liaison entre la cour-jardin et le parc. L'emplacement prévu pour la maternité paraît intéressant. *Unités de soins:* L'expression de l'unité de soins est intéressante. *Groupe opératoire:* Bonne situation, au centre du bâtiment et des lits de chirurgie. Organisation intérieure intéressante. L'emplacement des balcons de service est judicieux. L'aménagement de la morgue est excellente et la discrétion par rapport à l'entrée est bien assurée. *Architecture:* L'architecture exprime bien le caractère d'un hôpital.

Inconvénients. *Situation:* L'étude en est insuffisante. *Unités de soins:* La proportion des chambres à 1 lit est insuffisante. Les cabinets de toilette ne devraient pas être communs à plusieurs chambres. Les dégagements sont trop étroits, ne permettant pas le croisement de deux lits. La position des lits, perpendiculairement aux façades, est critiquable. *Groupe opératoire:* Les salles de stérilisation et de lavage sont de dimensions insuffisantes. Il manque l'emplacement pour le matériel à stériliser. Les salles d'opérations aseptiques sont un peu petites. L'escalier à l'extrémité du bâtiment paraît superflu.

Concours Hôpital suisse de Paris Texte voir page 353

teilnehmern sehr geschätzt, erhielten sie doch in der knappen zur Verfügung stehenden Zeit einen guten Ueberblick über das grosse im Werden begriffene Werk.

Schweiz. Vereinigung für Gesundheitstechnik

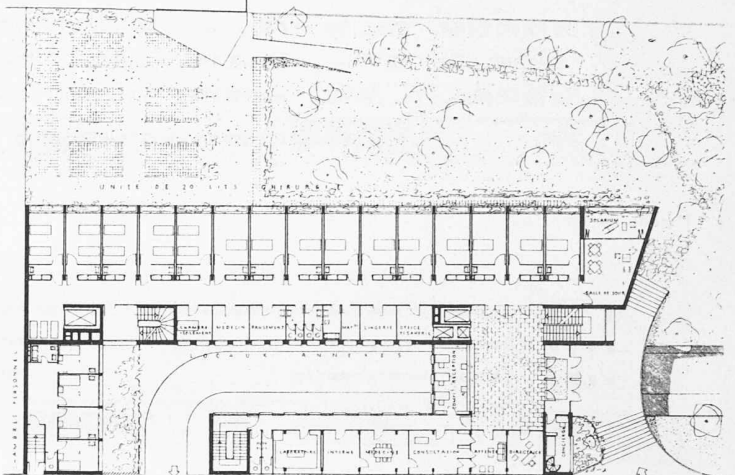
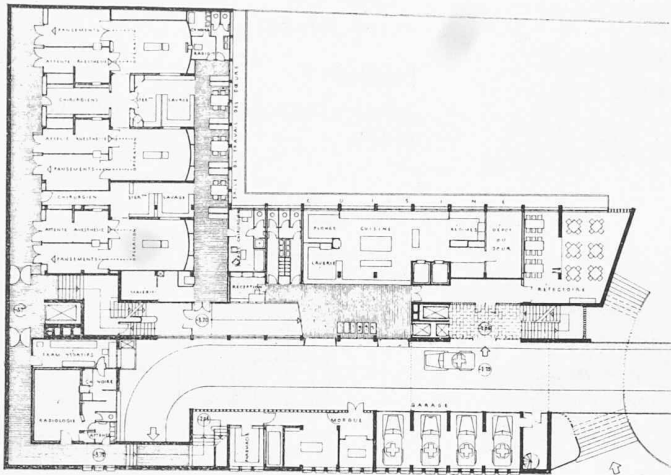
DK 061.2 : 628 (494)

Verschiedene in Stadt und Kanton Bern auf gesundheitstechnischem Gebiet geschaffene neue Werke hatten die Schweizerische Vereinigung für Gesundheitstechnik bewogen, ihre diesjährige Generalversammlung in der Bundeshauptstadt abzuhalten. Dr. W. Schmassmann (Liestal) konnte als Präsident zahlreiche aus der deutsch- und aus der französisch-sprechenden Schweiz zu den Verhandlungen der Hauptversammlung, zu den Vorträgen und zur Exkursion erschienene Fachleute begrüßen, die Dir. A. Teutsch vom städtischen Gas- und Wasserwerk im Namen der bernischen Behörden am 9. Mai im Naturhistorischen Museum willkommen hiess.

Im Mittelpunkt der Tagung stand eine von Oberingenieur H. Gubelmann gegebene Orientierung über die Wasser-

versorgung der Stadt Bern, an welche sich eine Exkursion nach dem Fassungs-gelände der Grundwasseranlage im Aaretal anschloss. Den ältesten Teil der bernischen Wasserversorgung bildet das südlich der Stadt gelegene Quellgebiet, wo das Wasser in total über 60 km langen Drainageleitungen gefasst und nach dem Reservoir Könizberg geleitet ist. Ein zweites Nutzungsgebiet war in den Jahren 1904/06 im Emmental erschlossen worden, von wo das Grundwasser in einer 37 km langen Leitung nach der Stadt geführt wird. Der zunehmende Wasserbedarf zwang Bern zu einem grosszügigen Ausbau der städtischen Wasserversorgung. Die Möglichkeit, den Bedarf auf Jahrzehnte hinaus zu decken, bot das von H. Gubelmann projektierte Grundwasserwerk im Aaretal unterhalb Thun. Da man bei diesem Werk mit einer Leitung schon relativ nahe an den Thunersee herankam, war seinerzeit zu überlegen, ob das Wasser nicht besser direkt aus diesem grossen natürlichen Reservoir entnommen werden sollte. Der qualitative Unterschied zwischen dem Thunerseewasser und dem unterhalb Thun verfügbaren Grundwasser gab jedoch den Entscheid eindeutig zugunsten des letztgenannten. Durch

1^{er} degré, 3^e prix (130 000 frs. fr.), Projet No 16. Auteurs GRAVEREAU & LOPEZ, architectes à Paris



Sous-sol

Echelle 1 : 700

Rez-de-chaussée

Projet No 16

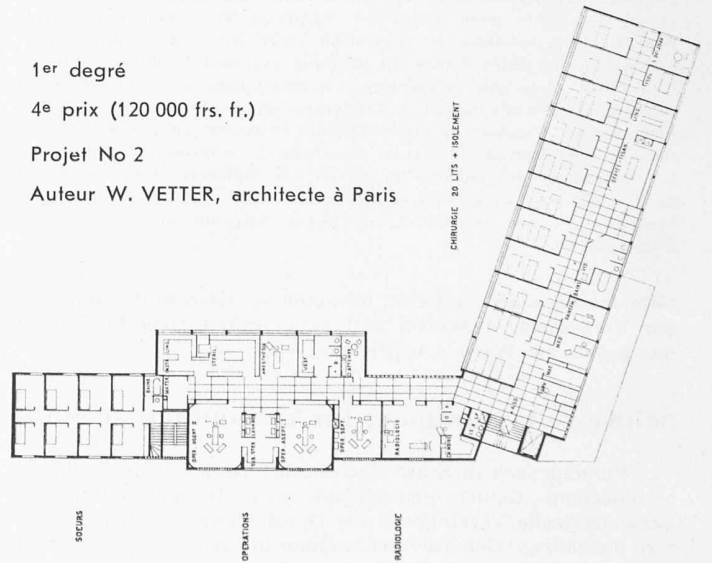
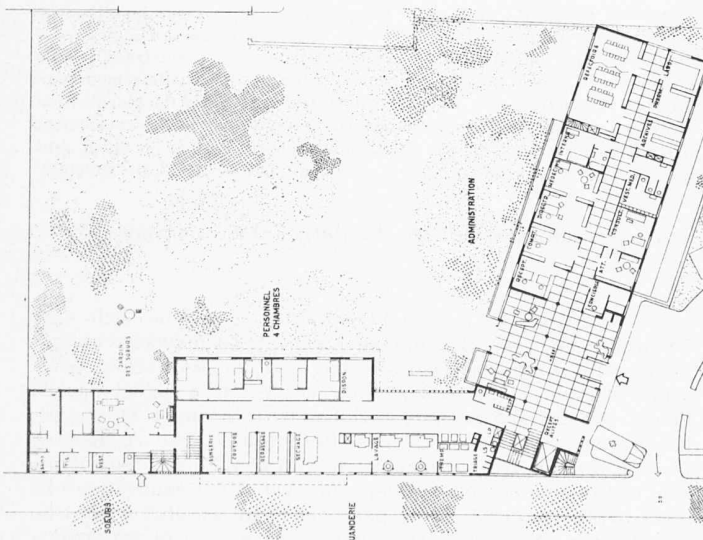
Avantages. *Situation et accès:* La disposition des entrées séparée en deux étages est intéressante. *Unités de soins:* Bon plan d'ensemble et en particulier l'aménagement de ces unités. Les chambres du personnel sont bien exposées. Salle du jour judicieusement placée. *Groupe opératoire:* L'étude du groupe opératoire est intéressante. *Architecture:* Bien adaptée au plan.

Inconvénients. *Situation:* Pas adaptée à l'importance d'un hôpital. Utilisation trop importante du sol, laissant une surface de parc insuffisante. Les escaliers d'entrée devraient être remplacés par des rampes d'accès. *Groupe opératoire:* Complètement disproportionnée avec l'importance de l'hôpital. La pharmacie est mal placée. L'agrandissement de la maternité par extension verticale n'est pas économique. *Architecture:* Cube trop élevé.

die Ausführung der Fassungen mit dem Horizontalbohrverfahren konnte dabei die Zahl der ursprünglich vorgesehenen Brunnen erheblich reduziert werden. Die sinnvolle Kombination der Entnahmebrunnen, des Sammelbrunnens, der Heberleitung mit Fallheberschächten und der Freifalleitung erlaubte es, eine Wassermenge von 40 000 l/min ohne Pumpen und dadurch mit sehr wenig Bedienung sowie geringen Betriebskosten nach Bern zu bringen. Bei zunehmendem Wasserbedarf wird eine Erweiterung auf 60 000 l/min Leistung mit bescheidenen Mitteln möglich sein. Am Ende der Freifalleitung wird das mit natürlichem Gefälle zugeleitete Grundwasser in dem oberhalb der Stadt gelegenen Pumpwerk Schönau dem Verteilnetz zugeführt. Anlässlich der Besichtigung der verschiedenen Anlagen fand ausser den beim neuen Grund-

wasserwerk verwirklichten bemerkenswerten technischen Neuerungen vor allem auch die architektonische Gestaltung und die vorbildliche künstlerische Ausschmückung der Bauwerke gebührende Beachtung.

Während die Grundwasseranlage des Aaretals ein einwandfreies Trinkwasser liefert, muss das im Reservoir Königberg gesammelte Wasser der südlichen Quellgebiete einer Entkeimung unterzogen werden, die bisher mit Chlor- und Ammoniak-Zugabe erfolgte. Im Rahmen der Sanierung der bernischen Wasserversorgung erwies es sich als notwendig, für diese Entkeimung eine neue Anlage zu erstellen. Ursprünglich war hierfür eine Filtration mit nachfolgender Chlorierung vorgesehen. In der Folge hat das Wasserwerk Bern indessen eingehende Versuche durchgeführt, um abzu-



Rez-de-chaussée

Echelle 1 : 700

Premier étage

Projet No 2

Avantages. *Situation et accès:* L'implantation est bonne laissant une place intéressante au parc. Les accès sont simples et bien aménagés. *Unités de soins:* Unité de soins bien composée. *Groupe opératoire:* La disposition est bonne. *Architecture:* Simple et sans prétention.

Inconvénients. *Situation:* L'aille des chambres des malades est trop courte. *Unité de soins:* Insuffisance de chambres à 1 lit.

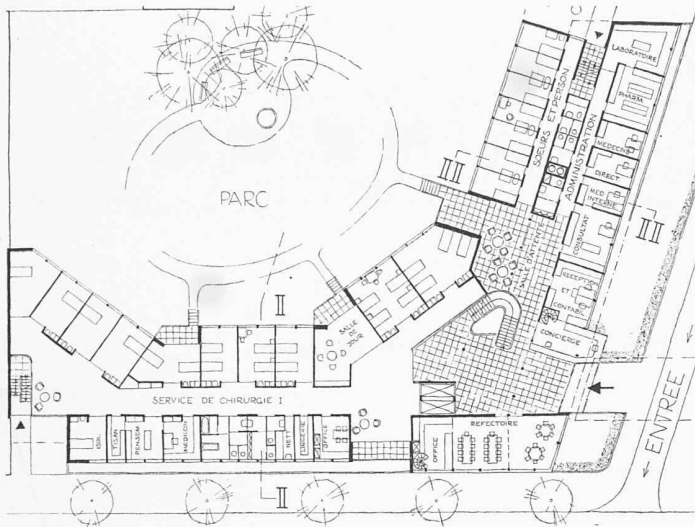
1^{er} degré

4^e prix (120 000 frs. fr.)

Projet No 2

Auteur W. VETTER, architecte à Paris

Le groupe opératoire manque de stérilisation et de lavage en contact direct avec la salle d'opération septique. Dans le logement affecté aux sœurs, 4 chambres sont exposées au nord et le couloir est obscur. L'entrée de service n'est pas suffisamment séparée de l'entrée principale. Même critique pour l'accès de la morgue. Les dispositions de détail sont critiquables. Il en est de même de l'emplacement de la maternité.

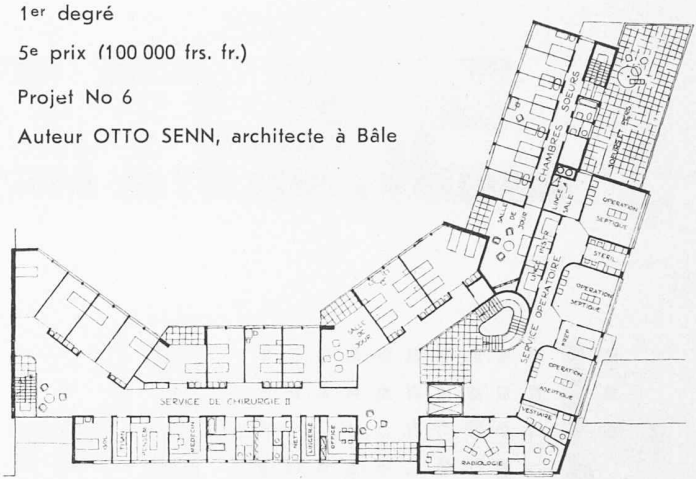


Rez-de-chaussée

Echelle 1 : 700

Projet No 6

Avantages. *Situation et accès:* Le parti est adapté au terrain laissant un parc libre suffisant. Chambres bien ensoleillées avec une vue libre. Entrée bien située, concierge judicieusement placé. Bâtiment des seurs bien situé avec son entrée séparée. *Unités des soins:* Le groupement des chambres de malades est judicieux. Salle de jour bien située au centre. Balcons de service judicieux. *Architecture:* Les façades répondent au plan.



Premier étage

Concours Hôpital suisse de Paris

1er degré
5e prix (100 000 frs. fr.)
Projet No 6
Auteur OTTO SENN, architecte à Bâle

Inconvénients. *Situation:* La composition manque d'unité. Les articulations sont compliquées. *Unités des soins:* La stérilisation et le lavage des instruments et du linge opératoires sont insuffisants. Entrée de service insuffisamment séparée de l'entrée principale. La morgue n'a pas la dignité souhaitable. La maternité en surélévation est difficile à réaliser.

klären, ob die Chlorierung durch eine Ozonisierung ersetzt werden könne. Obwohl die Ergebnisse der Versuche zeigen, dass die Ozonisierung rund 6 bis 7 mal teurer als die Chlorung sein wird, sind die Vorteile dieses Verfahrens so gross, dass ihm der Vorzug gegeben wurde. Die Kosten der Ozonisierung betragen etwa $\frac{1}{2}$ Rp./m³. Anlässlich des gemeinsamen Nachtessens der versammelten Gesundheitstechniker konnte dann die erfreuliche Mitteilung gemacht werden, dass sich der grosse Stadtrat soeben dem Vorschlag des Wasserwerks angeschlossen und für die Erstellung einer Ozon-Anlage in der Filteranlage Könizberg einen Nachtragskredit von 600 000 Fr. zu dem seinerzeitigen Kredit für den Ausbau der städtischen Wasserversorgung bewilligt habe.

Weitere Gesichtspunkte der bernischen Gesundheitstechnik wurden durch die Referate von Obergeringen P. Lüdin und von Ing. Walker beleuchtet. Als Vorsteher des kantonalen Wasserrechtsamtes sprach Obergering. Lüdin über «Das neue bernische Wassernutzungs-Gesetz unter besonderer Berücksichtigung der Abwasserreinigung und allgemeinen Wasserbewirtschaftung». Die Darstellung der historischen Entwicklung der bernischen Wasserrechtsgesetzgebung und Verwaltungspraxis seit dem 1857 im Hinblick auf die Juragewässerkorrektur erlassenen Wasserpolizeigesetz bis zu dem 1950 vom Berner Volk mit grossem Mehr angenommenen Wassernutzungs-gesetz vermochte die während der letzten 100 Jahre eingetretene Vermehrung der wasserwirtschaftlichen Aufgaben eindrücklich zu illustrieren. Während vor 100 Jahren der Hochwasserschutz und vor 50 Jahren die Wasserkraftnutzung im Vordergrund der wasserwirtschaftlichen Erwägungen standen, sind heute die Massnahmen zur Erhaltung des Bestandes und zur Reinhaltung der ober- und unterirdischen Gewässer dringlichste Aufgaben einer wasserwirtschaftlichen Planung geworden. So galt es in der Mitte des letzten Jahrhunderts, den Menschen vor dem Wasser, heute aber vor allem die Gewässer vor den durch den Menschen erfolgenden Schädigungen zu schützen.

Ueber die «Kehrichtvernichtung in Bern» referierte Ing. Walker in Vertretung des verhinderten Stadt-ingenieurs H. von Gunten. Seit 1914 war der bernische Kehricht mit der Bahn nach der Strafanstalt Witzwil abgeführt worden, wo er von den Strafgefangenen sortiert wurde und zu Bodenverbesserungen und Auffüllungen Verwendung fand. Auf Ende des letzten Jahres war der betreffende Vertrag gekündigt worden, weil der Stadtkehricht die Böden von Witzwil verdorben habe und die Arbeit der Kehrichtsortierung sich nicht mehr mit den modernen Auffassungen über den Strafvollzug vereinbaren lasse. Die Stadt war gezwungen, den Kehricht auf andere Weise zu beseitigen, wofür im Hin-

blick auf die örtlichen Verhältnisse nur eine Kompostierung oder eine Verbrennung in Betracht fielen. Nach der Auffassung des Referenten kommt eine Kompostierung nur in Ländern mit humusarmen Böden in Frage; diese Voraussetzung sei in der Umgebung von Bern nicht vorhanden, so dass der Absatz des Komposts nicht gesichert gewesen wäre. Da der Kehricht ferner sowohl durch eine Kompostierung als auch durch eine Beimischung zum Abwasser nur teilweise beseitigt werden kann, wurde die Verbrennung als richtige Lösung des Problems betrachtet. Der gewählte Standort der im Bau befindlichen Kehrichtverbrennungsanstalt bietet die Vorteile, dass die Zufuhrwege aus dem Sammelgebiet kurz sind, dass sich in der Umgebung sichere Abnehmer des gesamten Wärmeanfalls finden liessen und dass für die Schlacken in der Nähe genügend Ablagerungsraum vorhanden ist. Eine Amortisation der Baukosten ist zwar nicht möglich; aber die Betriebskosten werden durch den Wärmeverkauf gedeckt werden können.

Zwei weitere Vorträge gaben interessante Einblicke in Arbeiten, welche gegenwärtig von westschweizerischen Fachleuten auf dem Gebiete der Wasser- und der Lufthygiene ausgeführt werden. Ing. Chs. Herter (Vevey) legte die Ergebnisse vorläufiger Untersuchungen über die Wasserqualität des oberen Genfersees oberhalb der Linie St. Gingolph-Vevey dar. Durch die Rhone sowie durch die Siedlungsgebiete von Vevey und Montreux werden diesem Sektore erhebliche Mengen von Schmutzstoffen zugeführt. Allein im Gebiete der Gemeinde Châtelard-Montreux finden sich auf einer etwa 2 km langen Uferstrecke 78 Abwassereinleitungen. Aus den bisherigen Untersuchungen ergeben sich wohl lokalisierte Verschmutzungen der Ufergebiete; aber im See kann noch kein Sauerstoffschwund festgestellt werden. Ing. Herter schloss mit den Worten: «Le lac est encore sain, mais jusqu'à quand?».

Wie Kantons-Chemiker Dr. J. Deshusses in seinem Vortrage darlegte, wurde in Genf ein besonderer Dienst für die Erkennung von Luftverunreinigungen organisiert. Dessen Haupttätigkeit liegt in der Abklärung von Verunreinigung der Atmosphäre geschlossener Räume. Dem Kohlenmonoxyd, das neben akuten Vergiftungen auch chronische Erkrankungen hervorrufen kann, kommt dabei eine erhebliche Bedeutung zu.

Die umsichtige Organisation der Tagung durch Ing. J. Ruffy vom Eidg. Gesundheitsamt hatte es den Teilnehmern ermöglicht, auch ausserhalb des von den Vorträgen eingenommenen Programmteils einen wertvollen Gedankenaustausch zu pflegen.

E. Schmassmann